

Bản tin

Yêu Mến

Số 19

ニュースレター

ユーメン

17/ 7/2018

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu	Hết mùa mưa rồi đến mùa hè	巻頭	梅雨が明けて夏がやってきました	…1
Giới thiệu	Giới thiệu nhân viên mới	自己紹介	新しいスタッフの紹介	…2
Thông báo	Giới thiệu sự kiện mùa thu: " Quảng trường cùng tiếp xúc và trải nghiệm với thế giới "	告知	秋のイベント案内: 『世界のふれあいひろば』が開催されます	…2
Tản văn①	Tình trạng thông dịch y tế	エッセイ①	医療通訳の現状	…3
Tản văn②	Cảm nang xin việc tại Nhật Bản	エッセイ②	日本での就職活動の経験	…4
Tản văn③	Việt Nam trong tôi – Cuốn thứ 2	エッセイ③	わたしのベトナムもん②	…6

■Mở đầu

Hết mùa mưa rồi đến mùa hè

Tháng 7 đến có nghĩa là một nửa của năm 2018 đã trôi qua rồi. So với tháng 4 bận rộn thì cuộc sống tháng 7 đã ổn định hơn đúng không nhỉ. VIETNAM yêu mến KOBE cũng có sự thay đổi từ tháng 4. Chẳng hạn như chúng tôi đã đón chào nhân viên mới, cùng phối hợp với FMYY bắt đầu thực hiện chương trình radio trên mạng internet bằng tiếng Việt có tên “HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG”. Hiện nay, nhân viên mới cũng đã quen với công việc và chương trình radio đã phát sóng được những chủ đề như: Tháng 4 ở Nhật Bản, Lý do tại sao nhiều người Việt Nam sinh sống ở quận Nagata thành phố Kobe, Chế độ lao động làm việc ở Nhật, Lễ hội mùa hè tại Nhật Bản. Trang web của FMYY có tóm tắt nội dung từng chủ đề bằng cả tiếng Việt và tiếng Nhật. Quý vị có thể nghe lại những chương trình trước đây. Nếu quý vị có đề tài nào đó muốn đóng góp, xin hãy liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

■巻頭

梅雨が明けて夏がやってきました

7月となり、2018年も半分が過ぎました。あわただしかった4月を思い返すと、生活も少し落ち着いてきたのではないのでしょうか。ベトナム夢KOBEでも4月から変化がありました。新しいスタッフを迎えたり、FMわいわいと共同で始めたラジオ番組をリニューアルして「住みやすい日本を創るための情報発信番組 HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG」を始めたりしました。今ではスタッフも仕事に慣れ、番組でも「日本の4月」「神戸・長田に多くのベトナム人が暮らすようになった理由」「日本の労働制度」「日本の夏祭り」と様々なテーマについてお伝えすることができています。FMわいわいのホームページには、ベトナム語と日本語で放送内容の要約を掲載しており、過去の放送を聞くこともできます。皆さんも番組で取り上げて欲しいというテーマがありましたら、ベトナム夢KOBEまでお気軽にご連絡ください！

Trang web của "HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG / 住みやすい日本を創るための情報発信番組"  
<http://tcc117.jp/fmyy/category/program-info/hay-an-nhien-ma-song/>

## ■ Tư giới thiệu

### Giới thiệu nhân viên mới

Kính chào quý vị và các bạn. Tôi tên là Bùi Thị Hạnh, đến từ Việt Nam. Hiện nay, tôi là sinh viên cao học của khoa kinh tế đại học Kobe. Về mặt chuyên môn, tôi đang nghiên cứu về Hiệp định đối tác kinh tế giữa Việt Nam và Nhật Bản. Từ tháng 10 năm 2016 tôi lần đầu tiên đến Nhật đến đây sắp được gần 2 năm. Đối với tôi mà nói, thời gian đi du học quả thực là khoảng thời gian được mở rộng tầm mắt.

Từ tháng 4 năm nay tôi đã bắt đầu làm việc ở VIETNAM yêu mến KOBE. Với tấm lòng thành tâm thành ý của mình, tôi mong muốn sẽ giúp ích những người ở Kobe.

Xin chân thành cảm ơn.



## ■ 自己紹介

### 新しいスタッフの紹介

はじめまして。私はベトナムから参りましたブイ・ティー・ハインと申します。現在、神戸大学経済学研究科の大学院生です。専門として、日越経済連携協定について研究しています。2016年10月にはじめて日本に来て、これまでもうすぐ2年になります。私にとって留学生時代が視野を広げる時代だと考えています。

今年の4月からボランティアとしてベトナム夢 KOBE で働き始めました。誠心誠意の気持ちを持って、神戸の皆さんのお役に立てるよう活動をしていきたいと思っています。

よろしくお願い致します。

## ■ Thông báo

### Giới thiệu sự kiện mùa thu: "Quảng trường cùng tiếp xúc và trải nghiệm với thế giới" sẽ được tổ chức

Ngày 11 tháng 11 năm 2018, tại trường Kobe Chuuka Doubun sẽ tổ chức Kobe Global Charity Festival là lễ hội tập hợp nhiều cộng đồng đa văn hóa Hyogo nhằm tổ chức kỷ niệm 150 năm thành lập tỉnh - " Quảng trường cùng tiếp xúc và trải nghiệm với thế giới ". Chương trình có nhiều tiết mục đặc sắc và thú vị như hội thao, biểu diễn văn nghệ, gian hàng ẩm thực, v.v... VIETNAM yêu mến KOBE tham dự với tư cách là thành viên của Ban tổ chức.

VIETNAM yêu mến KOBE đang tuyển tình nguyện viên giúp đỡ cho sự kiện vào ngày 11 tháng 11 và ngày trước đó mừng 10 tháng 11. Quý vị nào quan tâm xin hãy liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

Những thông tin chi tiết có liên quan đến sự kiện chúng tôi sẽ giới thiệu trong bản tin số 20 tiếp theo (phát hành vào tháng 10)

## ■ 告知

### 秋のイベント案内：『世界のふれあいひろば』が開催されます

2018年11月11日(日)に、神戸中華同文学学校で『世界のふれあいひろば』～県政150周年「ひょうご多文化共生のつどい」・Kobe Global Charity Festivalが開催されます。運動会、舞台パフォーマンス、飲食屋台などなど、楽しい企画が盛りだくさんです。(ベトナム夢 KOBE は実行委員会として参加します)

当日(11月11日)、ならびに前日(11月10日)に、ベトナム夢 KOBE のボランティアスタッフとして、イベントのお手伝いをしてくださる方を募集しております。興味のある方は、ベトナム夢 KOBE 事務所までご連絡ください。

イベントに関する詳しい情報は、20号(10月発行)にてご案内する予定です。

■ **Tản văn**①

**Tình trạng thông dịch y tế**

Đạo gần đây người nước ngoài đi bệnh viện ngày càng tăng. Hơn nữa, tình trạng phải đưa vào viện khẩn cấp cũng tăng nhiều. Thứ nhất là người định cư ở Nhật mà không hiểu tiếng Nhật, thứ hai là người đến Nhật du lịch mà bị bệnh phải đi bệnh viện, ngoài ra cũng có nhiều trường hợp khác nữa.

Trường hợp người thứ nhất thì tôi nghĩ bác sĩ cũng hiểu ít nhiều về bệnh nhân nhưng không biết rõ bệnh nhân đau ở đâu hay cụ thể là ở chỗ nào. Trường hợp thứ hai là trường hợp bệnh nhân hoàn toàn không biết tiếng Nhật, người bệnh hoàn toàn không thể diễn đạt được ý mình muốn nói. Những trường hợp như thế này cần phải có thông dịch. Thông dịch là người phải nghe những điều bệnh nhân muốn nói rồi truyền đạt lại cho bác sĩ và những điều bác sĩ nói phải truyền đạt lại cho bệnh nhân một cách chính xác là điều rất quan trọng. Vì vậy cho nên thường ngày nếu chúng ta không học từ chuyên môn thì chúng ta không thể đối ứng và dịch được cho tình trạng của bệnh nhân. Hơn nữa, để ứng phó được ở hiện trường của bệnh viện chúng ta phải ghi chú, tổng hợp thành câu những gì bệnh nhân và bác sĩ đã nói để truyền đạt lại là điều rất quan trọng. Với việc dịch chính xác sẽ đem lại kết quả tốt cho cả bệnh nhân và bác sĩ. Với tư cách là người thông dịch khi phải dịch cho những bệnh nhân như thế mà ta không có trách nhiệm thì sẽ liên quan đến sinh mệnh của con người vì thế cho nên chúng ta cần phải chuyên tâm học những gì có liên quan đến sinh mệnh con người như phải học từ về chuyên môn y tế hàng ngày, v.v...

(D. D.)

■ **エッセイ**①

**医療通訳の現状**

近年、病院を利用する外国人が増加しています。また、緊急で病院に運ばれる人も年々増加しているのが現状です。第一に日本在住で日本語が理解出来ない人がおり、第二には観光で来日し、突然、体調不良を訴え病院に行かなければいけなくなった人がいます。他にもいろいろなケースがあります。

一つ目のケースについては、お医者さんも患者さんの病状を多少は理解できるとは思いますが、どこが悪いと思っているのかといった細かい部分については正確には分からないと思います。二つ目のケースでは全然日本語ができないため、本人の意向が全然伝わらないと思います。このような現況で必要になってくるのは医療通訳です。通訳の人にとって最も重要なことは、患者さんの意向をよく聞き、お医者さんに伝え、お医者さんの意向を患者さんに正確に伝えることです。普段から医療用語、患者さんの状態などを勉強しておかないとその場で対応することができないと思います。また、医療の現場の状況に対応できるようにメモを取って、文章でまとめ、患者さんとお医者さんに説明することも大事だと思います。正確に通訳することは、患者さんとお医者さんの双方に良い結果をもたらすといえます。通訳者であるからには、人命に関わることであるため、責任を持って仕事をしなければなりません。日々、医療の専門用語など人命に関わる事項の勉強に励むことが必要だと思います。

(D. D.)

**Lời thăm hỏi đến nạn nhân trận động đất phía Bắc Osaka / 大阪北部地震のお見舞い**

Chúng tôi xin gửi lời chia buồn sâu sắc tới các gia đình có người thân mất do trận động đất ngày 18 tháng 6 với tâm chấn tại Osaka. Đồng thời, chúng tôi cũng xin gửi lời hỏi thăm sâu sắc đến các nạn nhân gặp thảm họa. Chúng tôi cầu mong cho những nơi gặp thiên tai mau nhanh chóng phục hồi.

大阪府を中心に6月18日に発生した地震により、犠牲になられた方に心からお悔やみを申し上げます。また、被害に遭われた皆さまには、心よりお見舞い申し上げます。被災地の一日も早い復興をお祈り申し上げます。

Toàn thể nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE / ベトナム夢 KOBE スタッフ一同

## ■ Tản văn②

### Cẩm nang xin việc tại Nhật Bản

Tháng 4 hàng năm được xem là mùa tuyển dụng chính của Nhật Bản. Ngoài ra, cũng còn đợt tuyển dụng mùa hè bắt đầu từ tháng 6 đến tháng 8. Việc bạn có xin việc thành công hay không 80% là ở sự chuẩn bị. Vậy quá trình xin việc tại Nhật cần phải chuẩn bị như thế nào, hãy cùng tham khảo những chia sẻ dưới đây nhé!

#### 1. Phân tích bản thân

Trước khi bạn xin việc tại bất kỳ công ty nào thì bạn phải phân tích bản thân để hiểu rõ điểm yếu và điểm mạnh của mình. Từ đó bạn có thể chọn ra một công việc phù hợp với bản thân một cách dễ dàng. Vì vậy, bạn sẽ có cơ hội trúng tuyển cao hơn so với những người khác.

#### 2. Tìm hiểu công ty

Bạn có thể tìm hiểu thông tin về các công ty có lĩnh vực tuyển dụng mà mình quan tâm thông qua các trang tin tuyển dụng tại Nhật như sau:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="https://job.mynavi.jp/2019/">https://job.mynavi.jp/2019/</a></li> <li>• <a href="https://job.rikunabi.com/2019/">https://job.rikunabi.com/2019/</a></li> <li>• <a href="https://jp.indeed.com/">https://jp.indeed.com/</a></li> <li>• <a href="https://www.globalleadernavi.com/">https://www.globalleadernavi.com/</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://www.topcareer.jp/2019/main/">http://www.topcareer.jp/2019/main/</a></li> <li>• <a href="https://job-haku.com/">https://job-haku.com/</a></li> <li>• <a href="https://viet-career.com/">https://viet-career.com/</a></li> <li>• <a href="http://mpken.jp/">http://mpken.jp/</a></li> </ul>
--	--

#### 3. Đăng ký tài khoản (Pre-entry), đăng ký tham gia Hội thảo việc làm (Job Fair)

Đăng ký tài khoản my page từ trang tuyển dụng của công ty hoặc đăng ký qua những trang tin tuyển dụng như đã giới thiệu ở trên để nhận được thông tin mới nhất liên quan đến các buổi hội thảo việc làm, buổi giới thiệu về công ty hoặc hạn nộp entry sheet ... Bên cạnh tài khoản email cá nhân đã có, bạn nên lập 1 tài khoản email chuyên để nhận các email giới thiệu việc làm từ các trang tin tuyển dụng. Ngoài ra, bạn cũng nên lập 1 file excel tổng hợp các thông tin như tên công ty, nội dung công việc tuyển dụng, địa chỉ nơi làm việc, mức lương, hạn nộp entry sheet, thời gian diễn ra buổi giới thiệu công ty và tên tài khoản (ID) cùng mật khẩu đăng nhập vào my page ... để quản lý tốt hơn quá trình xin việc của mình.

#### 4. Viết Entry Sheet (ES)

Thông thường trong ES có những câu hỏi như sau:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nội dung đề tài nghiên cứu</li> <li>• Lý do muốn vào công ty</li> <li>• PR bản thân</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Điểm mạnh, điểm yếu của bản thân</li> <li>• Bạn muốn làm gì sau khi vào công ty</li> <li>• Bạn đã nỗ lực làm gì từ trước tới nay</li> </ul>
---	--

#### 5. Làm Web Test, Test Center (SPI)

Phần Web Test (làm test trên web tại nhà), Test Center (làm test tính cách trên web tại nhà và test năng lực tại trung tâm) thường bắt đầu cùng lúc hoặc sau hạn nộp ES. Riêng với Test Center, bạn chỉ cần thi 1 lần rồi dùng kết quả đó cho nhiều công ty khác nhau.

#### 6. Phỏng vấn

Phỏng vấn 1 lần hay nhiều lần là tùy thuộc vào mỗi công ty nhằm kiểm tra năng lực và tính cách của bạn có thực sự phù hợp với công việc mà công ty đang tuyển dụng hay không. Vì vậy, trước buổi phỏng vấn vài ngày, bạn hãy lên list những câu hỏi hay được hỏi sau đó hình dung câu trả lời và luyện tập nhiều lần để có được phong thái tự tin khi phỏng vấn. Ngoài ra, bạn cũng nên chuẩn bị sẵn một số câu hỏi dành cho nhà tuyển dụng để thể hiện bạn có hứng thú và đã tìm hiểu kỹ về công ty. Sau mỗi buổi phỏng vấn, hãy ghi chép lại nội dung câu hỏi và câu trả lời của mình để rút kinh nghiệm cho những lần phỏng vấn tiếp theo.

Hi vọng những chia sẻ trên đây sẽ giúp ích một phần nào đó đối với các bạn đang trong quá trình xin việc tại Nhật. Chúc các bạn có một mùa xin việc thành công! (Vũ Thị Thu Thủy)

## ■エッセイ②

### 日本での就職活動の経験

現在の日本では4月が主要な就職活動の季節です。また、6月から8月にかけて夏期の募集も行われています。あなたの就職活動が成功するか否かは、80%は準備にかかっています。日本での就職活動の準備はどのようにすればいいのでしょうか。以下に私の経験をシェアします！

#### 1. 自己分析をする

どの会社に応募する場合でも、応募の前には自分の弱みと強みを理解するために、自己分析をする必要があります。そうすることで、自分に合った仕事を選びやすくなり、他の就活生よりも有利になります。

#### 2. 会社について知る

次に示すような、日本の求人サイトを通じて、興味を持っている分野の企業に関する情報を集めることができます。

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="https://job.mynavi.jp/2019/">https://job.mynavi.jp/2019/</a></li> <li>• <a href="https://job.rikunabi.com/2019/">https://job.rikunabi.com/2019/</a></li> <li>• <a href="https://jp.indeed.com/">https://jp.indeed.com/</a></li> <li>• <a href="https://www.globalleadernavi.com/">https://www.globalleadernavi.com/</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://www.topcareer.jp/2019/main/">http://www.topcareer.jp/2019/main/</a></li> <li>• <a href="https://job-haku.com/">https://job-haku.com/</a></li> <li>• <a href="https://viet-career.com/">https://viet-career.com/</a></li> <li>• <a href="http://mpken.jp/">http://mpken.jp/</a></li> </ul>
--	--

#### 3. プレエントリー、ジョブフェアに登録する

ジョブフェアや会社説明会、エントリーシートの提出期限などに関する最新情報を入手するために、会社の求人ページにあるマイページか、上記の求人サイトに登録してください。すでに個人のメールアドレスを持っていたとしても、求人情報サイトからの仕事紹介メールを受け取るために専用のメールアドレスを作る必要があります。さらに、就活の状況をよりよく管理するために、会社名、募集している仕事の内容、勤務地、給与、エントリーシートの提出期限、会社説明会の開催日時、マイページのIDやパスワードなどの情報を集約したExcelファイルを作成する必要があります。

#### 4. エントリーシート (ES) の作成

通常、ESには次のような質問があります。

<ul style="list-style-type: none"> <li>• 研究内容</li> <li>• 志望理由</li> <li>• 自己PR</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 長所と短所</li> <li>• 入社後にしたいこと</li> <li>• これまで努力してきたこと</li> </ul>
--	--

#### 5. Webテスト、テストセンター (SPI)

Webテスト（家でウェブ上で受けるテスト）とテストセンター（ウェブ上のテストと試験会場でのテストを合わせたテスト）は、通常、ESの締め切りと同時に、もしくはESの締め切り後に開始されます。テストセンターは一度受ければ、その結果は様々な企業に応募することに使用することができます。

#### 6. 面接

面接が1回なのか、複数回あるのかは、それぞれの会社によります。面接は、あなたの能力や人格が、会社が新社員を採用したいと考えている仕事に、本当に合っているかを調べるために行われます。そのため、面接の数日前には、よく聞かれる質問をリストにしてから、答えを考えて、面接の時に自信を持てるように、何度も練習してください。さらに、あなたが会社に興味を持っており、会社をよく理解していることを示すために、面接官への質問も用意しておく必要があります。次の面接で経験を活かせるように、面接が終わるごとに、質問と答えの内容を書き留めておきましょう。

私のシェアした内容が、日本で就職活動をしている皆さんの役に立てばと願っています。成功を祈っています！  
(Vu Thi Thu Thuy)

■ **Tản văn**③

**Việt Nam trong tôi – Cuốn thứ 2:**  
**“Ban nhạc Rock Việt Nam : BỨC TUỜNG”**

Nhìn bề ngoài của tôi không ai nghĩ là tôi mê nghe nhạc rock mạnh, nhạc metal. Mê như vậy không có nghĩa là biết rõ và hiểu chi tiết về nó (Nếu nói tại sao là vì gần đây tôi đi xem phim tài liệu chiếu thời hạn trong một tuần thì tôi mới nghe ban nhạc “IRON MAIDEN” hát lần đầu tiên), năm nay thì tôi đã đi xem được ba buổi hòa nhạc của ba ban nhạc khác nhau rồi và rất mong đợi sẽ được xem tiếp một ban nhạc nữa vào buổi hòa nhạc tiếp theo vào mùa thu tới.

Có một ngày, khi tôi đang xem video của ban nhạc LINKIN PARK trên Youtube trong thời gian nghỉ giải lao thì có một em người Việt Nam tên T đang làm ở tầng trên cùng tòa nhà tôi đang làm xuống văn phòng tôi chơi. Em thấy tôi đang xem Youtube thì tôi rất ngạc nhiên và liền hỏi em ngay “Sao em biết ban nhạc LINKIN PARK vậy?!”. Nghe nói em cũng là một Fan hâm mộ của ban nhạc LINKIN PARK và đã từng đi xem hòa nhạc của ban nhạc ấy trong khi đã du học Nhật Bản trước đây. Khi đó tôi rất phấn khởi vì có thể nói chuyện về nhạc tây với người Việt Nam. Tôi hỏi em “ Ở Việt Nam, có nhạc rock mạnh, nhạc metal không?” thì em ấy đã giới thiệu cho tôi một ban nhạc Việt Nam có tên là BỨC TUỜNG. Theo nội dung trang web nói là...

Ban nhạc BỨC TUỜNG là ban nhạc nổi tiếng nhất ở Việt Nam của 5 thành viên từng là sinh viên của trường Đại học Xây Dựng Hà Nội. Bắt đầu thành lập vào năm 1995 và trở thành ban nhạc rock chuyên nghiệp đầu tiên của Việt Nam. Trưởng nhóm của ban nhạc là ca sĩ Trần Lập đã bị bệnh và qua đời vào năm 2016. Việc này rất lấy làm tiếc vì người hâm mộ rất kỳ vọng vào sự thành công của ban nhạc này trong tương lai. Lần này tôi đã nghe trên Youtube bài hát “Rock xuyên màn đêm”, bài hát “Con số 0” thì cảm thấy hứng thú để hát theo. Còn bài hát “Ngày hôm qua” là bài hát ballad cho tôi có cảm giác như có một làn gió nhẹ dễ chịu từ đâu đưa đến. Khi tôi nghe bài hát này, điệp khúc cùng với giai điệu lời bài hát lúc đó đã cho tôi cảm giác tràn đầy sức sống.

Thật ra trước đây cũng có rất nhiều Fan hâm mộ đau buồn trước sự ra đi của ca sĩ Chester Bennington của ban nhạc LINKIN PARK khi ông ấy qua đời.

Ở thời đại nào cũng có những ban nhạc biểu hiện giai điệu, lời bài hát nhằm phản ánh thời đại lúc đó để cuốn hút người hâm mộ. Ban nhạc BỨC TUỜNG đã thiết lập thể loại âm nhạc rock cho Việt Nam. Cho dù thời đại và Fan hâm mộ có thay đổi nhưng tôi vẫn mong rằng những bài hát của ban nhạc BỨC TUỜNG luôn đọng lại trong lòng người nghe ngay cả người nghe là người ngoại quốc.

(F. S.)

**Thông báo từ lớp tiếng Việt**  
**ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナムを勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ エッセイ③

わたしのベトナムもん②  
『ベトナムのロックバンド：ブック・トゥオン』

私は見かけによらず、ハードロック／ヘビーメタル（Hard Rock/Heavy Metal：HL/ HM）が好きでよく聴いている。だからといって、かなり詳しいわけではないのだが（なぜなら最近、1週間限定のドキュメンタリー映画を観に行ったことでアイアン・メイデン【IRON MAIDEN】を初めて聴いたばかり）、今年はもう既に3つのロックバンドのコンサートに参戦した。そして、秋に参戦予定するロックバンドのコンサートをいまから楽しみにしている。

ある日、別に勤務する某勤務先で昼休み時間中にYouTube でリンキン・パーク（LINKIN PARK）のビデオクリップを観ていた時に、同じビル内の一つ上の階で働いているベトナム人青年 T 君がやって来た。私が観ていたYouTube に反応した事にびっくりし、思わず彼に「どうしてリンキン・パークを知っているの?!」とたずねたところ、彼はリンキン・パークのファンで、日本留学中にコンサートに行ったことがあるとのことだった。この時、はじめてベトナム人と洋楽の話題ができたことが、私にはとっても新鮮だった。ベトナムにもロックバンドやヘビーメタルバンドはあるのか??? そこで私は、ベトナムにもHL/HMはあるのかとたずねたところ、ブック・トゥオン（BUC TUONG）というベトナムのロックバンドをおしえてもらった。ネットで調べてみると、

ブック・トゥオンは、ハノイ市建設大学の学生 5 人からなるベトナムで最も有名なロックバンド。1995 年にデビューし、ベトナム初の本格的なロックバンドとなった。しかし、バンドのリーダーでボーカルのチャン・ラップは、2016 年に病気でこの世を去っている。今後ますますバンドの活躍が期待されていたのではと思うと とても残念である。今回、YouTube で視聴し、私が心地よいノリを感じた曲はロック・スィエン・マン・テム（Rock xuyen man dem）、コン・ソー・ホン（Con so O）。また、ライブ映像で伸びやかに歌いあげられるガイ・ホーム・クワー（Ngay hom qua）は、どこか心地よい風を感じさせてくれそうなバラードである。この曲を聴くと、歌詞がサビに向かってメロディーにのった、まさにその時、曲はいっそう盛り上がる。

実は前述のリンキン・パークのボーカルであるチェスター・ベニントン【Chester Bennington】も既にこの世を去っており、その時も多くのファンが悲しんだ。

いつの時代も、そのバンドが表現する曲調や歌詞（メッセージ）は当時の時代を反映し、いつの時代もファンを魅了する。ベトナムでロックという音楽ジャンルを確立したブック・トゥオン。時代やファンの世代が変わろうとも、ブック・トゥオンの曲が外国の人たちにも聴かれていって人々の心に残っていくことを願ってやまない。

(F. S.)

**Thông báo từ VIETNAM yêu mền KOBE**  
**ベトナム夢 KOBE からのご案内**

**Thông dịch, phiên dịch**

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mền KOBE.

**通訳・翻訳**

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

## ■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

### Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

## ● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

## ● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

### Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分